

西東京市 暮らしの情報

(広報西東京から) 2011年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

11月 Nov.



No.80

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5, 2011

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel 438-4040

第11回 西東京市民まつり

今年も西東京市民まつりが開かれます。いろいろなイベントがありますので、家族や友達といっしょに見に来てください。

とき: 11月12日(土) 午前10時~午後4時

11月13日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園 (無料送迎バスがあります)

パレード: 11月13日(日) 午前10時 ひばりヶ丘駅南口から

会場までのパレード行進

催しもの: 野外ステージ(歌、吹奏楽、太鼓など)

出店コーナー(飲み物、食べ物、販売、展示など)

農業コーナー(11月13日農産物販売)

詳しいことは、市報11月1日号の折り込みチラシを見てください。

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

The 11th Nishitokyo Shimin Matsuri

The Nishitokyo festival will be held this year again. Various events will be held, so come and enjoy with your family and friends.

Date & Time: Nov 12 (Sat) 10:00a.m.~4:00p.m.

Nov 13 (Sun) 9:00a.m.~3:30p.m.

Venue: Nishitokyo Ikoinomori Koen (Free shuttle buses will run)

Parade: Nov 13, (Sun.) 10:00 a.m. The parade will start from the south gate of Hibarigaoka Sta. to the festival site.

Entertainments: Outdoor performance (concert, brass-band, and taiko)

Booths (drinks, foods, sales of goods and exhibitions)

Agriculture section (sales of farm produce on Nov. 13th)

For details, see the insertion in the City Bulletin of Nov. 1st.

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL 042-438-4040

西東京市 暮らしの情報 は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2011.11月5日 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2011年11月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

제 11 회 니시토쿄 시민 마쓰리

올해도 니시토쿄 시민 마쓰리가 열립니다. 다양한 이벤트가 있으므로 가족이나 친구와 함께 보러 오십시오.

일시: 11월 12일(토) 오전 10시~오후 4시

11월 13일(일) 오전 9시~오후 3시 30분

장소: 니시토쿄 이코이노모리 공원 (무료 셔틀 버스가 있습니다)

행진: 11월 13일(일) 오전 10시 히바리가오카 역 남구에서 회장까지 퍼레이드 행진

행사: 야외스테이지(노래, 취주악, 북 등)

가게 코너(음료, 먹을 것, 판매, 전시 등)

농업 코너(11월 13일 농산물 판매)

자세한 것은 시보 11월 1일호의 전단지를 보십시오.

문의처: 문화진흥과 TEL 042-438-4040

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市首页(英語版) / 中国語·한국어: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

第十一届西東京市民节

今年也举行西東京市民节。有各种各样的活动，请家人和朋友一起来看看。

时间: 11月12日(星期六) 上午10点至下午4点

11月13日(星期日) 上午9点至下午3时30分

地点: 西東京いこいの森公園(有免费接送公共汽车)

盛装游行: 11月13日(星期日) 上午10点从云雀站南口到会场之间的列队行进。

文娱活动: 野外舞台(歌唱·吹奏乐·大鼓等)

露天店铺(饮料·食物·销售·展览等)

农产品专柜(11月13日农产品销售)

详情请参阅市报11月1日的夹在报刊里的宣传单。

咨询处: 文化振兴课 电话 042-438-4040



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ほいくえん ねん がつ にゆうしょもうしこ はじ 保育園の2012年4月の入所申込みが始まります

*市内認可保育園: 公立 17 私立 8 計 25
*申込書、入所案内は田無庁舎1階保育課、市内認可保育園でもらえます。

*申込受付: 書類が全部そろっていないと受け付けません。
田無庁舎保育課: 12月1日(木)~15日(木) [平日]午前8時30分~午後7時 [土・日]午前9時~午後5時

保谷庁舎防災センター6階特設会場: 12月5日(月)~11日(日) [平日・土・日]午前9時~午後5時

*必要書類: ①入所申込書②世帯台帳③父母、同居家族が保育できない証明書④収入を証明するもの(確定申告書控、源泉徴収票など)⑤2011年度区市町村税課税証明書(2011年1月2日以降に西東京市に転入した方だけ)
問合せ: 保育課 TEL 042-460-9842

がくどう ねん がつ にゆうかいもうしこ はじ 学童クラブの2012年4月の入会申込みが始まります

学童クラブは市内に30か所あります。小学校に通っている児童の保護者が仕事や病気などの理由で、放課後、児童の世話ができないとき保護者に代わって児童の生活指導をします。

*対象: 小学4年生まで(障害のある児童は6年生まで)
*入会案内は11月15日(火)から児童青少年課(田無庁舎)市民課総合窓口係(保谷庁舎)、児童館、学童クラブ、保育園でもらえます。◎西東京市のHPからダウンロードできます。
申込受付: 12月1日(木)~22日(木) 児童青少年課、児童館学童クラブで受け付けます。

問合せ: 児童青少年課 TEL 042-460-9843

보육원 2012년 4월의 입소 신청이 시작됩니다

* 시내 인증 보육원 : 공립 17, 사립 8, 합계 25
* 신청서, 입소 안내는 다나시 청사 1층 보육과, 시내 인증 보육원에서 받을 수 있습니다.
* 신청 접수: 필요한 서류가 다 갖추어지지 않을 경우는 접수할 수 없습니다. 다나시 청사 보육과: 12월 1일(목)~15일(목) [평일] 오전 8시 30분~오후 7시 [토·일] 오전 9시~오후 5시, 호오야 청사 방재 센터 6층 특설회장: 12월 5일(월)~11일(일) [평일·토·일] 오전 9시~오후 5시
* 필요한 서류: ①입소 신청서②세대 대장③부모, 동거 가족이 보육할 수 없는 증명서④수입을 증명할 수 있는 것(확정신고서 사본, 원천징수표 등) ⑤2011년 도 구시초순(区市町村)민세 과세 증명서(2011년 1월 2일 이후 니시토쿄시에 전입하신 분 만)

문의처: 보육과 TEL 042-460-9842

학동클럽 2012년 4월의 입회 신청이 시작됩니다.

학동 클럽은 시내 30개소에 있습니다. 초등학교에 다니고 있는 아동의 보호자가 일이나 병 등의 이유로 방과후, 아동을 돌볼 수 없는 경우, 보호자를 대신해서 아동의 생활 지도를 합니다.

* 대상: 초등학교 4학년까지(장애가 있는 아동은 6학년까지)
* 입회 안내는 11월 15일(화)부터 아동 청소년과(다나시 청사), 시민과 종합창구 담당(호오야 청사), 아동관, 학동클럽, 보육원에서 받을 수 있습니다.

◎니시토쿄시 홈페이지에서 다운로드할 수 있습니다.
신청 접수: 12월 1일(목)~22일(목) 아동 청소년과, 아동관, 학동클럽에서 접수합니다.
문의처: 아동 청소년과 TEL 460-9843



Application for Nursery School beginning April, 2012 will start

*Nursery schools within the city: Public 17, Private 8; Total 25

*Application form and information will be distributed at Hoikuka at 1F, Tanashi bldg. and authorized nursery schools.

*Application: Hoikuka at Tanashi bldg.: Dec 1st (Thur)~15th (Thur) 8:30a.m.~7:00 p.m. on weekdays, 9:00a.m.~5:00p.m. on weekends. Bousai Center at Hoya bldg. 6F, Tokusetsu Kaijo: Dec 5th (Mon)~11th (Sun) 9:00a.m.~5:00p.m. on weekdays and weekends.

Please note, the application will not be accepted unless all documents are completed.

*Documents needed: ①Application form ②Setai Daicho ③A certificate that proves children cannot be looked after by parents nor other family members ④A document certifies income (a copy of Kakutei Shinkoku or Gensen Choshuhyo) ⑤ For families that moved into Nishitokyo-shi after Jan. 2, 2011, bring 2011 tax documents issued by cities previously resided.
Inquiry: Nursery Section TEL 042-460-9842

Application for Gakudo Club for April, 2012 begins

There are 30 Gakudo clubs within the city. The staff look after elementary sch students after school if their guardians are unable to do it due to working, illness or other reasons.

*For whom: Up to 4th graders (up to 6th graders with disabilities)

*Distribution of information: Starting Nov. 15th at Jido Seishonenka at Tanashi bldg., Shiminka Sogo Madoguchi Gakari at Hoya bldg., Jidokan, Gakudo Club or Nursery schools.

◎Documents can also be downloaded from HP of the City.
Application to be accepted: Dec 1st (Thur)~22nd (Thur) at Jido Seishonenka, Jidokan and Gakudo Club
Inquiry: Children and Youth Section TEL 042-460-9843

托儿所的2012年4月的入托申请手续即将开始

*市内认可托儿所: 公立 17 私立 8 合计 25

*申请书, 入托说明在田无政府一楼保育课, 市内认可托儿所可以领取。

*申请受理: 没有备齐所需的文件不予受理。

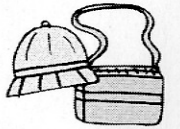
田无政府保育课: 12月1日(星期四)~15日(星期四) [平日子] 上午8点30分~下午7点 [星期六·星期日] 上午9点~下午5点 保谷政府防灾中心6楼特设会场: 12月5日(星期一)~11日(星期日) [平日子·星期六·星期日] 上午9点~下午5点

*所需文件: ①入托申请书 ②家庭总账 ③父母、同居家属不能够照看孩子的证明书 ④证明收入的文件(确定申告书副本、源泉徴収票等) ⑤2011年度区市町村税课税证明书仅限(2011年1月2日以后迁入西东京市的人) 咨询处: 保育课 电话 042-460-9842
小学生俱乐部的2012年4月入班申请手续即将开始。

小学生俱乐部在市内共有30处, 上小学的儿童的家长由于工作和生病等原因在儿童放学之后不能照看儿童的时候, 代替家长教导儿童生活。

*对象: 小学4年级为止的儿童(有残疾的儿童到6年级为止)
*说明书从11月15日(星期二)起在儿童青少年课(田无政府)、市民课综合窗口担任(保谷政府)、儿童馆、小学生俱乐部、托儿所可以领取。◎在西东京市网站首页可以下载。

申请受理: 12月1日(星期四)~22日(星期四)。在儿童青少年课, 儿童馆、小学生俱乐部受理。
咨询处: 儿童青少年课 电话 042-460-9843



ひろげよう! 女性への暴力反対の輪

11月12日～25日は『女性への暴力をなくす運動』週間です。

「女性の人権ホットライン」TEL 0570-070-810

11月14日(月)～20日(日)まで、夫やパートナーからの暴力やセクシュアル・ハラスメント、ストーカーなど女性の人権問題について相談することができます。

午前8時30分～午後7時 土・日曜日は午前10時～午後5時

問合せ: 協働コミュニティ課 TEL 042-438-4046

プレミアム付き商品券の販売

西東京商工会で、10%プレミアム付き商品券を販売します。

商品券は市内のお店 約710店で使えます。

とき: 11月20日(日) 午前10時～(売り切れたら終わりです)

販売場所: 市内19か所(保谷こもればいホールほか)

値段: 1セット10000円(500円券×22枚) 1人3セットまで

くわしいことは、市報11月15日号の折り込みパンフレット、

西東京商工会HP (<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>) を見

てください。問合せ: 西東京商工会 TEL042-424-3600

産業振興課 TEL042-438-4041

自転車泥棒に注意してください

今年は8月末までに561件の自転車が盗まれています。その中

で鍵をかけていないものが60%です。鍵をかけていたら、盗

まれなかったかもしれません。

*自転車から離れるときは、必ず鍵をかけましょう。

*自転車を買うときは、防犯登録をしましょう。

盗まれたとき、発見しやすくなります。

*盗まれたときは、近くの交番に届け出てください。

問合せ: 危機管理室 TEL 042-438-4010

넓힙시다! 여성에 대한 폭력 반대 운동

11월 12일 ~ 25일은 『여성에 대한 폭력을 없애는 운동』 주간입니다.

「여성 인권 핫라인」TEL 0570-070-810

11월 14일(월) ~ 20일(일)까지, 남편이나 파트너로부터 받는 폭력이나 성희롱, 스토키 등, 여성의 인권 문제에 대하여 상담할 수 있습니다.

오전8시30분~오후7시 토·일요일은 오전10시~오후5시

문의처: 협동 커뮤니티과 TEL 042-438-4046

프리미엄이 붙은 상품권 판매

니시토쿄 상공회에서, 10% 프리미엄이 붙은 상품권을 판매합니다. 상품권은 시내의 가게 약 710 점포에서 사용할 수 있습니다.

일시: 11월 20일(일) 오전 10시~(매진 되면 종료)

판매 장소: 시내 19개소(호오야 고모레비 홀 등)

가격: 1 세트 10,000 엔(500 엔권×22매) 한 사람 3 세트까지 상세한 것은, 시보 11월 15일호의 팸플릿, 니시토쿄 상공회 홈페이지 (<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>) 를 보십시오.

문의처: 니시토쿄 상공회 TEL 042-424-3600

산업진흥과 TEL 042-438-4041

자전거 도둑을 조심하여 주십시오

올해는 8월말까지 561건의 자전거가 도둑을 맞았습니다. 그 중에서 자물쇠를 채우지 않는 것이 60%입니다. 자물쇠를 채우고 있었으면 도둑 맞지 않았을 지도 모릅니다.

*자전거에서 떠날 때는, 반드시 자물쇠를 채웁니다.

*자전거를 살 때는 방법등록을 합니다. 도둑 맞았을 때, 발견하기 쉬워집니다.

*도둑 맞았을 때는, 근처의 파출소에 신고하여 주십시오.

문의처: 위기 관리실 TEL 042-438-4010

Expand the Movement! Do protest against the violence towards women

From Nov. 12 to 25th is the week of "the Campaign to eliminate the violence towards women".

'Human Right for the Women Hotline' Tel 0570-070-810

From Nov. 14th (Mon.) to 20th (Sun.), anyone can consult about the violence, sexual harassment or stalking conducted by their husband or partner.

Time: 8: 30 a.m. ~ 7: 00 p.m. on weekdays:

10: 00 a.m. ~ 5: 00 p.m. on weekends.

Inquiry: Community Partnership Section

Tel 042-438-4046

Premium added Merchandise Vouchers for Sale

Nishitokyo Chamber of Commerce will sell merchandise vouchers added with extra 10% of value. The vouchers can be used at the 710 stores in our city.

Date: Nov20 (Sun.) from 10:00a.m.until vouchers sold out

Place: Designated 19 locations within the City (Hoya Komorebi Hall &c.)

Price: ¥10,000 for a set (one set includes 22×¥500 vouchers, limited to 3 sets per person)

For details, see insertion in City Bulletin of Nov. 15th or HP of Nishitokyo Chamber of Commerce (<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>).

Inquiry: Nishitokyo Chamber of Commerce

Tel 042-424-3600

Industrial Promotion Section Tel 042-438-4041

Beware of the bicycle thief

By the end of August this year, 561 bicycles have been stolen. 60% of them had been left unlocked. The bicycles might not have been stolen if they were locked.

*Lock your bicycle when you leave it behind.

*Register the bicycle at the time of the purchase. It will help police to find your bicycle if it gets stolen.

*When stolen, report it to the nearest police box.

Inquiry: Crisis Management Office Tel 042-438-4010

扩展对女性暴力的反对圈

11月12日~25日为「消灭对女性暴力的运动」周

「女性人权热线」电话 0570-070-810

11月14日(星期一)~20日(星期日)为止,能商量关于来自于丈夫或者搭档的暴力和性虐待,尾随者等女性人权问题。

上午8点30分~下午7点 星期六·星期日上午10点~下午5点

咨询处:协动地区社团课 电话 042-438-4046

加价商品券的出售

由西东京商工会出售加价 10%的商品券

商品券在市内商店,大约 710 店铺可以使用。

时间:11月20日(星期日)从上午10点开始(售完为止)

出售地点:市内19处地点(保谷木漏日会场以外)

价格:1组 10,000 日元(500 日元券×22 张)一个人最多 3 组

详情请参阅市报 11 月 15 日的夹在报刊里的小册子及西东京商工会的 HP (<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>)

咨询处:西东京商工会西东京商工会 电话 042-424-3600

产业振兴课 电话 042-438-4041

请注意自行车小偷

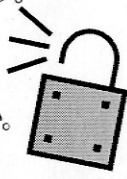
今年 8 月末为止发生 561 件自行车被盗事件。其中 60% 的自行车没有锁车。如果锁好自行车的话也许不会被盗。

*离开自行车的时候,务必锁好自行车。

*购买自行车的时候,请填写防犯注册。被盗的时候容易及时发现。

*被盗的时候,请向附近的派出所申报。

咨询处:危机管理室 电话 042-438-4010



都立狭山公園の自然をたずねて

とき: 11月30日(水) 午前10時武蔵大和駅に

集合雨が少し降っても行きます。

コース: 南の森、青年の森、野鳥の森、

太陽広場、狭山公園パークセンターなど。

武蔵大和駅で午後2時頃解散(途中で昼食)

対象: 18歳以上の市内に住んでいるか勤めている人

申込: 往復はがきに住所、名前、年齢、性別、電話番号を

書いて 11月15日(火)までに必ず着くように 〒202-8555

市役所みどり公園課「自然観察会参加希望」係へ送ってくだ

さい。

問合せ: みどり公園課 TEL 042-438-4045

子連れde多文化体験~英語でクリスマスを楽しもう!

英語でクリスマスの絵本を読んだり、帽子を作ったりします。

日本語の通訳がきます。

とき: 12月6日(火) 午前10時30分~11時30分

ところ: 田無公民館集会室

対象: 学校に行っていない子どもと保護者、興味のある人

参加費: 100円(当日会場で) 締め切り: 11月25日(金)

申込・問合せ: info@nimic.jp (NIMIC事務局)



Visit nature at Toritsu Sayama Koen

Date & Time: Meet at Musashiyamato Sta. on Nov 30th (Wed.) 10: 00 a.m. No postponement in case of small rain.

Route: Minami-no-mori, Seinen-no-mori, Yacho-no-mori, Taiyo Hiroba, Sayama Koen Park Center &c. Breakup at Musashiyamato Sta. at about 2: 00 p.m. (There will be lunch time on the route.)

Participants: Those 18-year-old and over living or working in the City.

Application: Write your address, name, age, sex, and telephone number on a reply-paid postcard and send it to 〒202-8555 c/o Nishitokyo-shi Midori Koen ka 'Shizen kansatsukai sanko kibo' kakari. The application must be reached no later than Nov. 15th (Tue.)

Inquiry: Greenery and Parks Section Tel 042-438-4045

Have multicultural experience with your children ~ Let's Enjoy Christmas in English!

Participants will read children's English picture books and make hats. Japanese interpreter will be available.

Date & Time: Dec. 6th (Tue.) 10: 30 a.m. ~ 11: 30 a.m.

Venue: Tanashi Kominkan Shukai-shitsu

Participants: Preschoolers and their parent(s), and those who are interested in the activities

Fees: ¥100 (pay at the site) The deadline for application is Nov. 25th (Fri.)

Application & Inquiry: info@nimic.jp (NIMIC)



西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4、5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)

도립 사야마 공원의 자연을 찾아서

일시: 11월 30일(수) 오전 10시 무사시야마토 역에 집합
비가 조금 내려도 실시합니다.

코스: 남쪽의 숲, 청년의 숲, 야조의 숲, 태양 광장, 사야마
공원 파크센터 등. 무사시야마토 역에서 오후 2 시쯤
해산(도중에서 점심)

대상: 18세 이상인 시내 거주 또는 근무하는 분

신청: 왕복 엽서에 주소, 이름, 연령, 성별, 전화번호를 써서
11월 15일(화)까지 반드시 도착하도록, 〒202-8555 시청
미どり 공원과 「자연 관찰회 참가 희망」 담당으로 보내
주십시오.

문의처: 미どり 공원과 TEL 042-438-4045

아이와 함께 다문화 체험~영어로 크리스마스를 즐깁시다!

영어로 크리스마스의 그림책을 읽거나 모자를 만들거나
합니다. 일본어 통역이 같이 있습니다.

일시: 12월 6일(화) 오전 10시 30분~11시 30분

장소: 다나시 시민관 집회실 대상: 학교에 다니고 있지
않는 아이와 보호자, 흥미 있는 분

참가비: 100엔(당일 회장에서) 마감날: 11월 25일(금)

신청·문의처: info@nimic.jp (NIMIC 사무국)

西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町分庁舎 (中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

探求都立狭山公園の大自然

时间: 11月30日(星期三)上午10点 武蔵大和站集合

下雨也去。

路线: 南树林, 青年树林, 野鸟树林, 太阳广场, 狭山公园中心等。在武
蔵大和站下午2点左右解散(中途吃午餐)

对象: 18岁以上的在市内居住或者就职的人

报名: 在往返明信片上填写住址, 姓名, 年龄, 性别, 电话号码, 11月15
日(星期二)截止务必邮到。邮址 〒202-8555 市役所みどり公園
課「自然観察会参加希望」係

咨询处: 緑化公園課 电话 042-438-4045

请带孩子一起体验多文化~讲英语娱乐圣诞节!

用英语朗读圣诞节的图画书, 制作帽子。有日语翻译。

时间: 12月6日(星期二)上午10点30分~11点30分

地点: 田无公民馆集会室

对象: 没上学的孩子及其家属, 感兴趣的人

参加费: 100日元(当日会场交纳) 截止时间: 11月25日(星期五)

报名·咨询处: info@nimic.jp (NIMIC 事務局)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗, 诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎 (中町1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)